

ПЕРЕДАЧА РЕАЛИЙ ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ И ИХ ОСМЫСЛЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Камалиева Сания Сериковна

магистр гуманитарных наук, преподаватель, Казахстанский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Республика Казахстан, г. Алматы

Оспанова Маржан Адилхановна

магистр гуманитарных наук, преподаватель, Казахстанский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Республика Казахстан, г. Алматы

TRANSFER OF THE REALITIES OF SPIRITUAL CULTURE AND THEIR UNDERSTANDING IN TRANSLATION FROM KOREAN INTO RUSSIAN

Saniya Kamaliyeva

Master of Arts, teacher, Kazakhstan University of International Relations and World Languages named after Abylai Khan, Kazakhstan, Almaty

Ospanova Marzhan

Master of Arts, teacher, Kazakhstan University of International Relations and World Languages named after Abylai Khan, Kazakhstan, Almaty

Аннотация. В данной статье рассматриваются способы передачи реалий духовной культуры и их осмысление в переводе с корейского языка на русский. Известно, что реалия – это лексика, включающая в себя национально-культурную семантику, присущая только данному народу. Поэтому их изучение и осмысление для правильной передачи с корейского языка на русский или на другой язык является толчком для формирования правильной передачи реалий.

В статье рассмотрены анализы перевода реалий духовной культуры с корейского языка на русский, их ошибки и тонкости правильной передачи при переводе на материалах переводных текстов.

Abstract. This article discusses the ways of transmitting the realities of spiritual culture and their understanding in translation from Korean into Russian. It is known that reality is a vocabulary that includes national and cultural semantics that is unique to a given nation. Therefore, their study and understanding for the correct transmission from Korean to Russian or to another language is an impetus for the formation of the correct transmission of realities.

The article analyzes the translation of the realities of spiritual culture from Korean into Russian, their errors and the subtleties of correct transmission when translating on the materials of translated texts.

Ключевые слова: реалия; духовная культура корейского народа; традиции и обычаи; корейский язык; русский язык.

Keywords: reality; spiritual culture of the Korean people; traditions and customs; Korean language; Russian language.

Известно, что **реалия** – это лексема, которая обозначает предметы или явления материальной и духовной культуры, этнические особенности, традиции, обычаи, а также исторические факты. Она не имеет лексических эквивалентов в других языках, поэтому реалия входит в рамки «безэквивалентной лексики», входя в круг самостоятельных слов. **Термины, междометия и звукоподражания, экзертизмы, аббревиатуры, обращения, отступления от литературной нормы** отчасти выходят за пределы «безэквивалентной лексики»; с реалиями соприкасаются **имена собственные и фразеологизмы** [1, с. 240].

С. Влахов и С. Флорин в своей большой работе «Непереводимое в переводе» подчеркнули, что перевод реалий является частью большой важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, восходящая к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины [2, с. 4].

В своем труде Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров характеризуют безэквивалентную лексику следующим образом: «Иногда план содержания русского языка невозможно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием, так что их нельзя семантизировать с помощью простого перевода. Эти слова называются безэквивалентными, и все они отражают отечественную действительность, т. е. именно их лексическим понятиям присущ своеобразный специфический культурный компонент» [3, с. 32-36].

Национальная окрашенность референтов реалий является решающим фактором при отнесении каких-либо явлений к реалиям. Их никак нельзя отнести к национальным особенностям культуры каких-либо иных стран, кроме страны, где были порождены определенные реалии. Ученые показали, что в большинстве своем реалии – это имена существительные. Отглагольные реалии почти не встречаются, что объясняется отсутствием содержания реалий «определенного действия» [2, с. 21].

Названия корейских реалий даны в кириллической транскрипции. Мы использовали транскрипцию, представленную в трудах Л. Р. Концевича [4, с. 159] и Н.С. Пак [5, с. 302-303].

Не смотря на все отголоски прошлого, важное место в истории культуры Кореи все так же занимают традиционные праздники Лунный Новый Год и Чусок. Также есть другие праздники, которые связаны с культом природы, аграрным делом или трудовой деятельностью.

Обычаи и традиции корейцев передаются из поколения в поколение. Религия оказала очень сильное влияние на культуру, все еще оставаясь мощным стимулом ее развития и сохранения. Культура Кореи отличается богатством и жизнестойкостью. Также она обогатилась благодаря заимствованиям.

Считается, что Южная Корея находится на высоком уровне из-за разных образцов искусства, показывающие богатство культуры. Среди ремесленничества на весь мир знамениты изделия из селадона, керамики с серовато-зеленой глазурью, предметы из фарфора с синими рисунками. То же можно сказать про картины чернилами на шелке или тутовой бумаге. Сохранились такие необычные архитектурные памятники, как астрономическая башня столицы Силлы Кёнджу, пещерный храм Соккурам, статуя Будды VIII века, старинный дворец Кёнбоккун. Они считаются национальными достопримечательностями страны, чем знамениты на весь мир. Принципы шаманизма до сих актуальны, например, в создании оригинальных садов. При создании садов корейцы стараются избегать всего искусственного и придают уголкам естественный вид. К такому саду относится Пхосокчон, который был построен в эпоху Силла.

Для проведения исследования были использованы принципы доместикации – культурной адаптации в «старых» терминах, которые обосновал американский теоретик переводчик Лоуренс Венути. Доместикация предполагает сохранение в тексте культурных особенностей – реалий чужой страны – путем дополнительных комментариев, поясняющие неперебиваемые слова и явления [6, с. 241].

Также существует англо-американская теория культууроориентированного перевода, ее девиз – «переводить культуры». «Эта теория, пренебрегая изучением способов достижения адекватности в ходе процесса перевода, необоснованно преувеличивает роль переводчика художественной литературы, выдвигая его в качестве активной фигуры в пространстве межкультурной коммуникации и наделяя его статусом “тоже писателя”, призванного повлиять на cultural power relationships» [7, с. 90].

Мы представляем известные корейскому народу художественные произведения и фразеологизмы, чтобы показать передачу реалий духовной культуры и их осмысление в переводе с корейского языка на русский.

«**☁️ ☁️**» - «**Небесная фея и дровосек**» – это одна из самых популярных историй в Китае, Японии, Монголии, Индии и Южной Корее.

Как и большинство трагических любовных историй, Фея и дровосек имеют врожденные препятствия, которые персонажи должны преодолеть. Но эта история любви уникальна тем, что трагический финал не является результатом усилий по поддержанию романтической любви. Романтическая любовь уступает место чему-то более ценному для главного героя: в данном случае сыновней набожности. Дровосек находит любовь только для того, чтобы рискнуть всем, ради последнего шанса увидеть свою мать.

Текст оригинала и перевод можно найти в книге «Чудесная жемчужина. Рассказы о необычном. Корейские предания легенды и сказки». Перевод выполнен Д. Д. Елисейевой [8].

Оригинал: ☁️ (порымналь)

Перевод: Наш: пятнадцатый день месяца

Анализ: В корейском словаре ☁️ имеет значение «☁️ ☁️ ☁️ ☁️ ☁️ ☁️» – «пятнадцатый день месяца по лунному календарю». Он также известен, как лунный месяц, который отмечают 15 января по лунному календарю. Например, 15 января 2021 года по лунному календарю – 26 февраля по григорианскому. Также имеет название ☁️ (санъвон) – название из религии даосизма. Когда заканчивается китайский Лунный Новый Год, наступает первое полнолуние. На 14-й день лунного календаря, за день до весны, существует множество обычаев, связанных с Новым годом. В этот день проводятся особые мероприятия, готовят традиционную еду (☁️ (огокпап) – каша из пяти злаков).

☁️ является одним из особенных дней в корейской культуре, а также встречается в корейской литературе. Переводчик опустил перевод данной реалии, не показывая всю важность этого дня: только в пятнадцатый день месяца по лунному календарю к лесорубу могла опуститься колодезная бадья из Небесного Царства. Поэтому предложение "☁️ ☁️ ☁️ ☁️ ☁️ ☁️ ☁️ ☁️ ☁️ ☁️" (порымналь пам ёнмесе камён ханыресо туребаги нрёоль коеё. Кыголь тхаго ханылло оллакасеё) нужно перевести следующим образом: «Если подойдёшь к водоёму на пятнадцатый день месяца, с Небес спустят колодезную бадью. Заберёшься в нее и поднимёшься в Небесное Царство».

☁️ (абикёхван) – два ада

Одна из ужасных катастроф, которая случалась в Сеуле – разрушение универмага в 1995 году в мирное время, где погибло 501 человек. Виновников катастрофы судили, и многие понесли заслуженную кару. Но также существует небесный суд, где самое страшное наказание – это **абикёхван** (абикёхван).

Буддийские верования гласят о восьми кругах ада. В **абикёхван** отправляют тех грешников, которые при жизни убили своих родителей или буддийских монахов, повредил статую Будды или затевал спор в храме. Осужденные падают с утеса в водоворот черного моря в бурную погоду и, когда их тела касаются с водной гладью, они распадаются и материализуются на утесе, чтобы снова повторять падение в пропасть вечность.

В аду **кёхван** в грешников, которые совершили убийство, воровство, прелюбодеяние или пьяное насилие, сдирают кожу и оголенные тела бросают в огонь или кипящий котел. Спасения нет, потому что за ними следят жестокие охранники, как и нет шанса на смерть – предписаны вечные муки.

юе - колебание, нерешительность

Символ «юе» означает существо, схожее с обезьяной, проявляет осторожность при малейшем шуме. «юе» - мамонт, который от страха не может перейти реку, так как боится нападения подлых хищников, и он помещает в воду то одну лапу, то другую и тут же одергивает. Если о человеке говорят, что у него много юе, то не стоит его брать на разведку.

хоранъи тамбэ пхиудон сиджоль ияги - в ту пору, когда тигры курили табак

Поговорка означает что-то давно минувшее. Она имеет пределы прошлого, так как табак в Корею проник в конце XIX века через Японию. Когда русскоговорящие говорят: «Когда рак на горе свистнет», то пословица имеет значение неопределенного будущего.

Существует старинная гравюра, на которой изображен вальяжно развалившийся на спине и курящий длинную бамбуковую трубку тигр. Ученые считают, что данная гравюра была пародией на **янъбан** – аристократа или феодала. Сословия исчезло, но все еще есть люди, которые хотят жить, как **янъбан**.

чисонъимён камчхонида - Бог видит чистую правду

Если человек помогает самому себе, то Небеса тоже ему помогут достигнуть высот. В русском языке встречается схожая пословица: «Кто рано встает – тому Бог дает». Корейские родители всегда твердят своим детям, что они смогут достичь любой цели и стать кем угодно, если будут упорно трудиться.

тальдо чхамён киунда - и луна после полнолуния уменьшается

В древние времена корейцы говорили: «Никакая власть не длится больше десяти лет», потому что перемены в судьбах власть имущих могут нести перевороты и войны.

Примеры можно привести, вспомнив судьбы двух авторитарных президентов Республики Корея. Ли Сынман был президентом в течение двенадцати лет, но мощные демонстрации заставили диктатора сбежать в Гавайи. Пак Чжонхи был у власти восемнадцать лет и был убит собственным начальником разведки. В Республике Корея, которая является демократической страной, срок полномочий президента составляет пять лет.

Таким образом, по результатам проведенных анализов передачи реалий духовной культуры в художественных произведениях с корейского языка на русский позволили сделать вывод о том, что необходимы знания переводчиком информации о духовной культуре исходного текста. Обнаруженные ошибки и неточности переводов реалий показывают о незнаниях переводчиков и плохо понятых ими фактах духовной культуры корейского народа, связанных с обычаями, элементами культа и общественными отношениями корейцев. Из-за чего читатели не имеют возможности представить быт и культуру корейцев.

Эти факты, которые упустили переводчики, не позволили ему передать тонкости взаимоотношений между главными героями произведений, жизнь которых была в основном описана по традиционным конфуцианским правилам.

Список литературы:

1. Камалиева С. С. Реалии духовной культуры корейского народа. – Корееведение Казахстана. – Вып. 9. – Алматы, 2019. – 260 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Русское слово в сознании иностранца // Социально-лингвистические исследования. – М.: Наука, 1976.
4. Концевич Л. Р. Корееведение: Избранные работы. — М.: Муравей-Гайд, 2001. – 159 с.
5. Пак Н. С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. – Алматы, 2004. – С.302-303.
6. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1972. – 328 с.
7. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
8. Фефелов А. Ф. Взаимосвязи перевода и культуры в трактовке С. Баснетт // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Т. 12. – Вып. 1. – 2014. – С. 90-97.